

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nawiązawszy zaś Jezus powiedział człowiek pewien schodził z Jeruzalem do Jerycha i na bandytów wpadł którzy i obdarłszy go i ciosy zadawszy odeszli opuściwszy półmartwego który dostępuje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W nawiązaniu do tego Jezus powiedział: Pewien człowiek schodził z Jerozolimy do Jerycha* i wpadł w ręce zbójców, którzy go odarli, obłożyli razami i odeszli, zostawiając na wpół umarłego. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podjąwszy Jezus rzekł: Człowiek pewien schodził z Jeruzalem do Jerycha i (na) rozbójników wpadł, ci i obdarłszy go i ciosy zadawszy odeszli, pozostawiwszy półumarłego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nawiązawszy zaś Jezus powiedział człowiek pewien schodził z Jeruzalem do Jerycha i (na) bandytów wpadł którzy i obdarłszy go i ciosy zadawszy odeszli opuściwszy półmartwego który dostępuje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus podjął ten wątek i powiedział: Pewien człowiek schodził z Jerozolimy do Jerycha. Po drodze wpadł w ręce zbójców, którzy go ograbili, pobili i uciekli, zostawiając bliskiego śmierci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jezus odpowiedział: Pewien człowiek schodził z Jerozolimy do Jerycha i wpadł w ręce bandytów, którzy go obrabowali, poranili i odeszli, zostawiając na pół umarłego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jezus odpowiadając rzekł: Człowiek niektóry zstępował z Jeruzalemu do Jerycha, i wpadł między zbójców, którzy złupiwszy go i rany mu zadawszy, odeszli, na pół umarłego zostawiwszy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyjąwszy Jezus, rzekł: Człowiek niektóry zstępował z Jeruzalem do Jerycha i wpadł między zbójce, którzy go też złupili i rany zadawszy, odeszli, na poły umarłego zostawiwszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus, nawiązując do tego, rzekł: Pewien człowiek schodził z Jeruzalem do Jerycha i wpadł w ręce zbójców. Ci nie tylko go obdarli, lecz jeszcze rany mu zadali i zostawiwszy na pół umarłego, odeszli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, nawiązując do tego, rzekł: Pewien człowiek szedł z Jerozolimy do Jerycha i wpadł w ręce zbójców, którzy go obrabowali, poranili i odeszli, zostawiając go na pół umarłego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus, nawiązując do tego, powiedział: Pewien człowiek schodził z Jeruzalem do Jerycha i napadli na niego bandyci, którzy nie tylko go obrabowali, ale też poranili, zostawili na pół umarłego i odeszli.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Jezus, nawiązując do tego, powiedział: „Pewien człowiek

¹⁾ <x>60 16:1</x>; <x>490 18:35</x>

	literacki		schodził z Jeruzalem do Jerycha i wpadł w ręce bandytów. Oni go obrabowali, pobili, i zostawiając ledwie żywego, odeszli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podjmując to, Jezus powiedział: „Pewien człowiek szedł z Jeruzalem do Jerycha i wpadł w ręce zbójców. Ograbili go, zadali mu rany i odeszli, porzucając na pół umarłego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A przyjąwszy to Jezus rzekł: Człowiek niektóry zstępował z Jeruzalem do Jerycha, i między zbójce wpadł; którzy i zewłówszy go i razy zadawszy, odeszli, opuściwszy na poły umarłym będącego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus, nawiązując do tego, powiedział: - Pewien człowiek schodził z Jeruzalem do Jerycha i wpadł między zbójców, którzy go obrabowali, pobili i odeszli, zostawiając na pół umarłego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь Ісус промовив: Один чоловік ішов з Єрусалима до Єрихона і потрапив до розбійників, що обібрали його й завдали йому ран та й відійшли, залишивши його ледве живим.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Podjąwszy Iesus rzekł: Człowiek jakiś zstępował od Ierusalem do Iericho, i zbójcom wokół wpadł, którzy i wydziawszy go i razy na dodatek nałożywszy odeszli puściwszy od siebie półumarłego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus odpowiadając, rzekł: Pewien człowiek schodził z Jerozolimy do Jerycha i wpadł na zbójców, którzy go rozebrali, zadali ciosy i odeszli, pozostawiając go półumarłego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nawiązując do tego pytania, Jeszua powiedział: "Pewien człowiek schodził od Jerusalaïm do Jericha i napadli go rabusie. Zdarli z niego ubranie i pobili go, potem odeszli, zostawiwszy go na pół umarłego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus, odpowiadając, rzekł: "Pewien człowiek schodził z Jerozolimy do Jerycha i wpadł między zbójców, którzy go odarli z szat, jak również zadali mu razy, po czym odeszli, pozostawiając go na wpół umarłego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Jezus opowiedział mu następującą historię: — Pewnego człowieka, idącego z Jerozolimy do Jerycha, napadli bandyci. Zdarli z niego odzież, pobili, okradli i bliskiego śmierci zostawili przy drodze.